

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

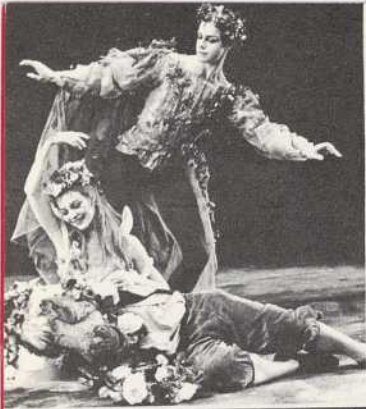
« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
Le Canada à l'Expo*

*The World Festival
Canada at Expo*

présentent / *present*

LE THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

(Direction : Yvette Brind'Amour, Mercedes Palomino)

26.VI - 1.VII

TERRE D'AUBE

JEAN-PAUL PINSONNEAULT

3.VII - 8.VII

LA VIE EST UN SONGE

PEDRO CALDERON DE LA BARCA

Les spectacles canadiens au Festival Mondial sont présentés avec la collaboration de la Commission du Centenaire.

Canadian attractions in the World Festival are presented with the co-operation of the Centennial Commission.

*Théâtre Maisonneuve
Place des Arts, Montréal*

26.VI-8.VII, 1967

“TERRE D'AUBE”

de / by

Jean-Paul Pinsonneault

Mise en scène / <i>Direction</i> :	Jean FAUCHER
Musique originale / <i>Original music</i> :	André GAGNON
Décors / <i>Sets</i> :	Hugo WUETRICH
Costumes :	François BARBEAU
Chorégraphie / <i>Choreography</i> :	Jeanne RENAUD

DISTRIBUTION / CAST

Terre-Nuit / <i>Earth-Night</i>	Yvette BRIND'AMOUR
L'Étranger / <i>The Stranger</i>	Gérard POIRIER
La Femme / <i>The Woman</i>	Monique MILLER
L'Ami / <i>The Friend</i>	Benoît GIRARD
L'Ombre / <i>The Shadow</i>	André CAILLOUX
L'Homme / <i>The Man</i>	Louis AUBERT
1er Homme / <i>1st Man</i>	Serge TURGEON
2e Homme / <i>2nd Man</i>	André MONTMORENCY
3e Homme / <i>3rd Man</i>	Benoît MARLEAU
4e Homme / <i>4th Man</i>	Jérôme TIBERGHIE
5e Homme / <i>5th Man</i>	Dominique BRIAND
Les danseurs / <i>Dancers</i>	Peter BONEHAM, Vanda INTINI, Nicole PORTELANCE, Allan McVEY, Anne DEEHY, Victoria TANSEY

Il y aura un entracte de 15 minutes
There will be an intermission of 15 minutes

Cette oeuvre a été commandée par la Commission du Centenaire et créée dans le cadre du Festival Mondial de l'Exposition universelle de 1967 pour marquer la célébration du Centenaire de la Confédération Canadienne.

This work was commissioned by the Centennial Commission and first performed during the World Festival at Expo '67 to commemorate the Centennial of Canadian Confederation.

TERRE D'AUBE

Terre d'Aube raconte une histoire d'amour et de mort. Rien de plus, rien de moins. On aurait tort d'y chercher l'évocation d'un fait historique, car mon propos n'est pas de reconstituer, dans une fresque aux couleurs d'épopée, les commencements du Canada. Cette entreprise, des érudits l'ont menée à bonne fin et je ne vois pas ce que l'éclairage si particulier d'une oeuvre dramatique pourrait ajouter à leurs bilans exhaustifs et savants. Le dramaturge n'a rien de l'historien; sa tâche n'est pas de narrer les événements, mais de prêter vie à des personnages de son cru. Il doit tirer de lui-même une substance humaine et non, des faits, un faisceau de conclusions où s'inscrit en filigrane le destin d'un pays. Son travail en est un de liberté absolue et d'invention créatrice. La pièce qu'on va voir obéit à cette loi, et je n'ai pas cru devoir lui imposer le carcan des règles.

Le drame de l'enracinement, représenté ici, est purement symbolique. Il ne vaut que par la réalité à la fois exigeante et profonde qu'il signifie, que par l'espèce de prolongement obscur que lui assurera l'accueil de ceux à qui je le destine. Sous les mots et les images de Terre d'aube s'expriment la volonté rude et le courage viril d'une poignée d'hommes jetés par le hasard en un pays de promesse, de rafale et d'exigence. Tout le reste n'est qu'accessoire ou artifice destiné à servir ce dessein et ne doit pas nuire à l'illustration d'un thème dont le choix ne se justifie que par la détermination d'un peuple jeune à vivre enfin de ses propres racines. Rien n'est facile, et moins que tout, la tâche de naître à soi-même, à son pays, à l'aube. En quelque lieu que ce soit et pour chacun, le jour qui se lève est un défi. Ma pièce n'a d'autre leçon à offrir que celle-là. Ce serait en fausser le sens que de lui prêter une autre signification.

La plupart des personnages de Terre d'aube ne portent aucun nom particulier. Seule la Femme fait exception à cette règle. C'est qu'il m'a semblé utile, pour la mise en relief du thème abstrait de l'oeuvre, de dissimuler les acteurs du drame sous le couvert de l'anonymat. Ensemble, ils réunissent les traits essentiels du bâtisseur de pays.

Chacun d'eux, à sa manière, incarne une façon d'être, de sentir et de vivre face à la terre à conquérir ou à défendre. Quant à la Femme dont le nom indien signifie "terre", elle est l'enjeu de la lutte qui oppose ici les hommes, l'objet à la fois spirituel et charnel d'une passion véhémente. Pivotal de l'action, elle symbolise le pays accueillant et secret, l'appel au plus profond de l'être entendu et la promesse enfin tenue. À ce titre, il était bon qu'elle fût nommée.

Je dédie ce drame de l'espoir, du courage et de l'élan à ceux de mes compatriotes qui, en dépit d'un siècle de lutte et de rafales, relevant le défi de l'aube, hâtent la venue du jour.

JEAN-PAUL PINSONNEAULT.

TERRE D'AUBE — SYNOPSIS

ACT I

Tableau 1 *From the darkness a continent awakens, symbolized by Earth-Night (Terre-Nuit), calling for the presence of Man. A group of adventurers, led by the Stranger, arrives on the scene and Night-Earth recognizes the men she had been waiting for.*

Tableau 2 *A few days later. Exhausted, the Stranger and his companions stop in a wood. Homesickness sets in, and they fear the difficulties ahead in their conquest of a forest-covered land. The Stranger spurs them on by painting a glorious picture of the future. When they retire for the night, he stays up with his Friend, who tells him not to doubt the courage of his men. A native woman appears. The Stranger tries to win her to his cause. She is moved, but flees. A native man comes to claim the woman and summons the Stranger to turn back. He refuses.*

Tableau 3 *A snow-storm rages. The Friend and a companion try to catch up with the rest of the group. The companion despairs, and kills himself. Some of the men appear and despite the Friend's pleas to remain calm they become angry at the sight of the dead man. When the Stranger arrives, the Friend prevents him from intervening, for fear of mutiny.*

Tableau 4 *In a makeshift shelter, the Stranger and the Woman await the end of the storm. She tries to comfort and brace his courage against the rebellion of his men. From outside, voices and the sounds of the storm can be heard.*

ACT II

Tableau 1 *The Stranger and his men believe themselves lost in the stormy forest. He tells them to flee from the natives who have come to claim the Woman. The men are tired of fighting, and they ask that the Woman be sent away. The Stranger and one of the men come to blows. The Friend tries to intervene, and is killed. The tribe approaches and the group flees, carrying the body of the Friend.*

Tableau 2 *The Stranger buries his Friend. The men come and announce their intention to turn back. The Woman arrives and urges the Stranger to call them back, saying they face certain death. He refuses contemptuously. She tells him that she expects a child, and the news fills him with new courage. The native man appears to claim his woman once more. In the ensuing fight, both the Stranger and the Woman are injured, but the Stranger finally manages to kill his rival. The sun rises, with its promise of life and hope.*

LA VIE EST UN SONGE

de / by

Pedro Calderon de la Barca

Texte français / <i>French text</i> :	Alexandre ARNOUX
Mise en scène / <i>Direction</i> :	Paul BLOUIN
Décors / <i>Sets</i> :	Hugo WUETRICH
Costumes :	François BARBEAU

DISTRIBUTION / CAST

Rosaura	Yvette BRIND'AMOUR
Basile, roi de Pologne / <i>King of Poland</i>	André CAILLOUX
Sigismond, son fils / <i>his son</i>	Gérard POIRIER
Estelle, infante / <i>Infanta</i>	Nathalie NAUBERT
Astolfe, duc de Moscovie / <i>Duke of Moscovy</i>	Léo ILIAL
Clotald	Pierre BOUCHER
Clarin, bouffon / <i>jester</i>	André MONTMORENCY
Courtisans / <i>Courtiers</i>	Louis AUBERT Benoit MARLEAU Armand LABELLE Luc HÉBERT
Dames de la cour / <i>Ladies of the court</i>	Angèle COUTU Andrée ST-LAURENT Claire BRIND'AMOUR Carmen TREMBLAY
Page	André BERNIER
Soldats / <i>Soldiers</i>	Serge TURGEON Jérôme TIBERGHIE Jacques CHARRON Marc HÉBERT Raymond L'HEUREUX Mario VALLÉE Richard LANTHIER Claude MASSE

Il y aura un entracte de 15 minutes
There will be an intermission of 15 minutes

Assistante à la mise en scène / <i>Assistant director</i> :	Suzanne RANDALL
Recherche musicale / <i>Musical research</i> :	Charles COLLARD



Yvette Brind'Amour, Gérard Poirier

LIFE IS A DREAM — SYNOPSIS

The action takes place in 15th Century Poland. King Basile has been warned by a prophecy that his son and heir, Sigismond, will become a tyrant. He imprisons him in a tower and keeps him ignorant of his real identity.

PART I

First Day Rosaura and her valet Clarin, who are lost in a forest, come across the tower where Sigismond has been imprisoned since birth. They are discovered by Clotald and his guards, who tell them they will have to be put to death so that the secret may be kept. But Clotald recognises the sword carried by Rosaura as his own; he had once given it to Rosaura's mother as a token of gratitude, swearing to help anyone who wore it. Rosaura asks him to take her to court.

At court, Astolfe and Estelle, who are about to be engaged, are trying to persuade the King to make them heirs to his throne. But the King suddenly announces the existence of his son Sigismond, saying that he intends to bring him to court. Rosaura and Clotald arrive. She tells Clotald that Astolfe broke his promise to marry her and that she seeks revenge.

Second Day Sigismond arrives at court, where Clotald tells him of his true identity. Incensed at the years of imprisonment, Sigismond seeks revenge and behaves so badly that the King has him drugged and returned to the tower. Meanwhile, Rosaura has managed to estrange Astolfe from Estelle. When Sigismond wakes up in the tower he is convinced that it was all a dream.

PART II

Third Day The soldiers are in rebellion and they free Sigismond, asking him to lead their attempt to overthrow King Basile. Astolfe and Estelle both support the King, but Rosaura fights with Prince Sigismond, hoping to kill Astolfe and avenge her honour. The King is defeated and Sigismond restores Rosaura's honour by ordering Astolfe to marry her. The Prince is now the ruler, but the evil prophecy of tyranny will be averted, for Sigismond has learned that life is a dream and to seek power is but to delude oneself with false hopes.

LE THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

La seule troupe permanente du Canada français, la plus ancienne aussi, le Théâtre du Rideau Vert fondé le 30 novembre 1948 par ses directrices actuelles Mesdames Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino, joua pour la première fois le 17 février 1949 au théâtre des Compagnons, la pièce de Lilian Hellman : "Les Innocentes" et inaugura ainsi une brillante carrière théâtrale qui dure depuis dix-huit ans et ne s'est jamais interrompue.

Le Rideau Vert — sa couleur lui fut donné par Yvette Brind'Amour parce qu'elle est celle de la jeunesse et du printemps — joua pendant une dizaine d'années à divers théâtres. Depuis 1960, Le Théâtre du Rideau Vert loue la salle du Stella, y joue neuf mois par saison, du 15 septembre au 15 juin sans interruption, sans jour de relâche et présente neuf spectacles dont la première a lieu le 15 de chaque mois.

Le Théâtre du Rideau Vert possède un répertoire extrêmement riche et varié, comprenant des chefs-d'oeuvre du théâtre classique universel, du théâtre contemporain international, comédies dramatiques, comédies, farces, traditionnelles revues de fin d'année et nombre de créations canadiennes.

Le Théâtre du Rideau Vert a joué "L'Heureux Stratagème" de Marivaux à Paris en 1964, au Théâtre des Nations, invité par Monsieur André Malraux, Ministre d'État aux Affaires Culturelles de France.

En 1965, sur l'invitation du Ministère de la culture de l'Union Soviétique, Le Théâtre du Rideau Vert a joué "L'Heureux Stratagème" de Marivaux et la pièce canadienne de Françoise Loranger : "Une maison, un jour" au Palais de la Culture de Léninegrad et au Théâtre Mossouiet de Moscou. Il créa ensuite à Paris, à la demande de Jean-Louis Barrault et Madeleine Renaud, à l'Odéon Théâtre de France "Une maison, un jour" de Françoise Loranger et joua "Le Songe d'une nuit d'été" de Shakespeare.

LE THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

In 1965, Russian audiences saw the first Canadian play to reach their country. It was Françoise Loranger's *Une maison, un jour*, and the company that brought it to Leningrad and Moscow was Montreal's Rideau Vert. They also presented the play in Paris that summer, their second visit to that city. The year before, they had been invited by the French Minister of Culture, André Malraux, and performed Marivaux's *L'heureux stratagème* at the Théâtre des Nations.

The Rideau Vert was founded in 1948 by its present directors, Yvette Brind'Amour and Mercedes Palomino. It took twelve years for the company to have anything approaching a permanent home, and it appeared in various theatres throughout the city and across the province. In 1960, its lease on the Stella began, and there is hardly a Montreal theatre-goer unaware of the meticulous time-table that has become the Rideau Vert's trademark. On the 15th of every month, during the season, a new production is presented — there are nine in all — and the curtain always rises at 8.30 p.m. — on the dot.

Since 1948, the company has presented everything from Shakespeare to Ionesco to original Canadian drama, and is famous for its productions of "boulevard" comedies and the annual Christmas revue that wraps the year in satire and laughter.

FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL CREDITS

Régisseur / stage manager : Jean-Claude L'Espérance; Assistant décorateur / assistant designer : Alison Green; Trame sonore / Recording : Adrien Goddu; François Barbeau a été assisté de / François Barbeau was assisted by : Chantal Lescure; confection des robes / dresses made by : Michèle Nagy; costumes masculins / men's clothes : Mario Canale; construction des décors / sets made by : Villemur; assisté de / assisted by : Claude Leblanc; brossés par / painted by : Jean-Claude Olivier; accessoires / props : Gilles Lalonde, Hans Bauma; chef électricien / chief electrician : Georges Faniel; chef machiniste / head stage hand : Louis Sarraillon; habilleuse / dresser : Lilliane Lainé; coiffures de / hairdresser : Jean-Yves, du / of the Salon Jean-Yves Haute Coiffure; secrétariat / secreteriat : Marie-Thérèse Renaud, Francette Sorignet; archiviste / archivist : Charles Brind'Amour; photos : Guy Dubois, Michos Tzovaras.

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT — Conseil d'Administration

L'honorable Juge André Montpetit, Président d'honneur / Honorary President
Yvette Brind'Amour, Directeur Artistique / Artistic Director
Mercedes Palomino, Directeur Administratif / Administrative Director
Pierre Tisseyre, Vice-Président
Loïc Le Gouriadec, Directeur / Director
Paul Colbert, Directeur / Director

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD
Rae ACKERMAN
Serge ALLAIRE
Christopher BANKS
Susan BALDWIN
Marthe BEAUCHESENE
Judy BERGSTRAND
Normand BISAILLON
Richard BLACKHURST
Marc BLANDFORD
Lucille BOILY
Jean-François BONIN
Raynald BORDELEAU
Louis-Marie BOURNIVAL
Carol BRAININ
Shirley BRASS
Philip BRIDGEMAN
David BRODEUR
Tatjana-Olga BRUNST
Kaylee CAMPBELL
Marilyn CASSELMAN
Walter CAVALIERI
Lucille CAZES
Francine CHALOUT
Lionel CHETWYND
Micheline CHEVRETTE
Lily CHIRSNER
Normand CHOQUETTE
Strena CODY
Gertrude COOKE
Pierre COTE
Colin CUTTS
Alistair DEIGHTON
Ian de VOY
Anna-Maria DIRLICK
Gilles DUCHESNAY
John ELLIS
Jean-Louis FAURE
Lyse FONTAINE

José FOREST
Kenneth FRANKEL
Denys FRAPPIER
Michèle GAY
Louise GIRARD
David GORRING
Peter GOSLETT
Marie GUIBERT
Christian GURNEY
Pat HANLEY
Janet HARPER
Peter HAWKINS
Roger HETU
Loretta HICKMAN
David HIGNELL
Gerry HILL
Anne-Marie HOLOWATY
Hannah HOROWITZ
Elisabeth HORTON
Carol Ann INGLIS
Hugh JONES
Terry LABROSSE
Alayn LAMARCHE
Theresa LAMER
Louise LAPLANTE
Lois LAWSON
Georges LEBEL
Gérard LEPINE
Colette LETOURNEAU
John LEWIS
Marilyn MacLEAN
Peter MacNEILL
Louise-Anne MARCHAND
Bondfield MARCOUX
Esther MARTEL
Paula MARTIN
Gilbert McDONALD
Cathy McKEEHAN
Allan MEROVITZ

Jane MERRICK
Betty MORRIS
Janine NADON
Jane NEEDLES
Pierre de NEROME
Marcelle OUELLETTE
André OUMET
Michael PALMER
Jacqueline PARADIS
Robert du PARC
Michel PARENT
Annette PARIS
Robert PATOINE
Jessica PETERS
Richard POCHINKO
André RACICOT
Thomas RADFORD
Gisèle RAINVILLE
Monique RENAUD
Beverly ROBERTS
Gilles de la ROCHELLE
Pierre Gil SAINDON
Rosario SAURIOL
Josephine SHERIDAN
Ron SINGER
Celine SMITH
Rolande SOUCY
Carolyn STRAUSS
Anna TROIANO
Sandra UNSWORTH
Suzanne VERMETTE
Denise VIENS
Alice VONCK
Donald WALKER
Sarah WALKER
Al WALLIS
Carole WODDIS
Robert YOUNG
Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.

Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.

The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.

The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.

Le programme est sujet à modification.

This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — Cover design



